

# گۆرانییه که ی سه کیما



## Sakimas sang

- ✎ Ursula Nafula
- 👤 Peris Wachuka
- 💬 Agri Afshin
- 🗨️ kurdisk (sorani) / bokmål
- 📊 nivå 3



سه کيما له گه ل دايك و باوك و خوشكه چوار ساله كه ي ده ژيا. نه وان  
له سهر زهوي پياويكي دهوله مند بوون. كه پره حه سيرييه كه ي نه وان  
كه وتبووه كو تايي سپي داره كان.

...

Sakima bodde sammen med foreldrene sine og sin fire år gamle søster. De bodde på eiendommen til en rik mann. Hytta deres hadde stråtak og lå ved enden av en rad med trær.



كاتيك سه كيما ته مه ني سي سالان بوو، نه خووش كهوت و بينايي له  
دهست دا. سه كيما كه سيكي ليها توو بوو.

...

Da Sakima var tre år gammel, ble han syk og mistet synet. Sakima var en gutt med talenter.



سه کیما زۆر شتی دهزانی که مندالانی دیکه ی ته مه ن شه ش سالان  
نه یانده توانی. بو نموونه ده چوو له گه ل ریش سپییانی گونده که یان  
داده نیشته و وتووێژی له سه ر بابته ی گرنه گ ده کرد.

...

Sakima kunne mange ting som andre seksåringer ikke kunne. For eksempel kunne han sitte med eldre landsbymedlemmer og diskutere viktige saker.



دايك و باوكى سه كيما له مالى ئه و پياوه دهوله مه نده كاريان ده كرد.  
ئه وان به يانيان زوو ده رويشتن و ئيواران درهنگ ده هاتنه وه. سه كيما  
له گه ل خوشكه چوار سالانه كه ي به ته نيا ده مانه وه.

...

Sakimas foreldre jobbet i huset til den rike mannen. De dro tidlig om morgenen og kom tilbake sent på kvelden. Sakima ble igjen sammen med lillesøstera si.



سەكىما حەزى لە گۆرانىگوتن بوو. رۆژىك دايكى لىي پرسى:

“سەكىما، ئەو گۆرانىيانە لە كوئى فير بوويه؟

...

Sakima elsket å synge sanger. En dag spurte moren hans ham: “Hvor har du lært disse sangene, Sakima?”



سه کيما وه لامي دايه وه: "هه ر له پر بوم دين، دايه. من له ميشكي  
خوم گويم لي دهن و دواتر ده يانليمه وه."

...

Sakima svarte: "De kommer bare, mamma. Jeg  
hører dem i hodet mitt og så synger jeg."





سەكىما پىي خۆش بوو گۆرانى بۆ خوشكە بچوو كە كەي بلىت،  
بەتايبەت كاتىك برسى دەبوو. سەكىما ئەو گۆرانىيەي دەگوتەو كە  
خوشكە كەي حەزى لىبوو و ئەوئيش گوپى بۆ رادەگرت. خوشكە كەي  
خۆي رادەژاند كاتىك گوپى لە سترانە ئارامكەرەو كە دەگرت.

...

Sakima likte å synge for lillesøstera si, særlig hvis hun var sulten. Søstera hans pleide å høre på at han sang yndlings sangen sin. Hun beveget seg til den lindrende låten.

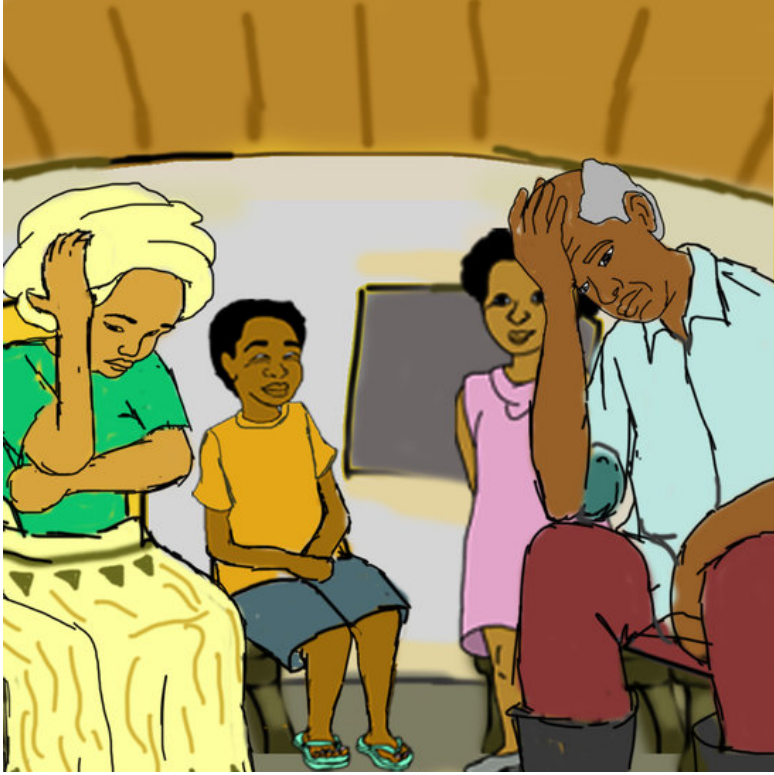




خوشکه که یه موو جارئ داوای له سه کیما ده کرد و ده یگوت:  
“ده توانی دوو باره گۆرانیه که م بو بلییه وه؟” سه کیماش به قسه ی  
ده کرد و دوو باره گۆرانیه که ی بو ده گوته وه.

...

“Kan du synge den igjen og igjen, Sakima?”  
pleide søstera hans å be ham. Sakima aksepterte  
og sang den igjen og igjen.



شەویکیان کاتی دایک و باوکی هاتنه وه، ئەوان زۆر بێدەنگ بوون.  
سەکیما دەیزانی کە شتیەک پووێ داوه.

...

En kveld da foreldrene hans kom hjem, var de veldig stille. Sakima visste at noe var galt.



سه کيما لڀي پرسين: ”دایه، بابہ، چی رووی داوه؟“ سه کيما  
تڙگه بیشت که کوری پیاوه دهوله مهنده که بزر بووه. پیاوه که ئیستا  
زور نیگه رانه و هه ست به ته نیایی ده کات.

...

“Hva er i veien, mamma, pappa?” spurte Sakima.  
Sakima fikk vite at den rike mannens sønn var  
borte. Mannen var veldig lei seg og ensom.



سەكىما بە داىك و باوكى گوت: "من دەتوانم گۆرانى بۆ بلىم.  
لەوانەيە دووبارە خۆشحال بىتەوه." بەلام داىك و باوكى ھاورا  
نەبوون لەگەلى. ئەوان گوتيان: "ئەو زۆر دەولەمەندە. تۆ تەنيا  
كورپكى نابىناى. پىت واىە گۆرانىيەكەى تۆ يارمەتى ئەو دەدات؟"

...

"Jeg kan synge for ham. Kanskje han blir glad igjen", sa Sakima til foreldrene sine. Men foreldrene hans avfeide ham. "Han er veldig rik. Du er bare en blind gutt. Tror du sangen din kommer til å hjelpe ham?"



له گهل ئه وه شدا سه كيما هه ر پيداگري ده كرد. خوشكه بچوو كه كه شي  
پشتگيري كرد و گوتى: "كاتيك برسى ده بم، گورانبيه كه ي سه كيما  
ئارامكه ره وه يه بو من. هه روه ها گورانبيه كه پياوه ده وله مه نده كه ش  
ئارام ده كاته وه."

...

Likevel ga ikke Sakima opp. Lillesøstera hans støttet ham. Hun sa: "Sakimas sanger er lindrende når jeg er sulten. De kommer til å virke lindrende på den rike mannen også."

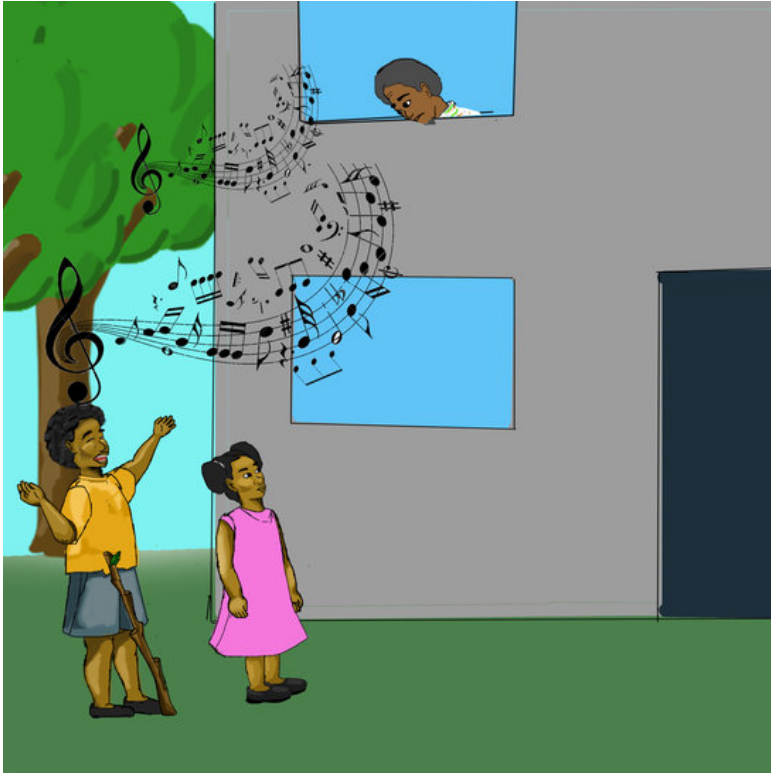


رۆژی دواتر سه کیما داوای له خوشکه چکۆله که ی کرد که بیبات بۆ  
مالی پیاوه دهوله مه نده که.

...

Neste dag ba Sakima lillesøstera si om å lede ham  
til huset til den rike mannen.



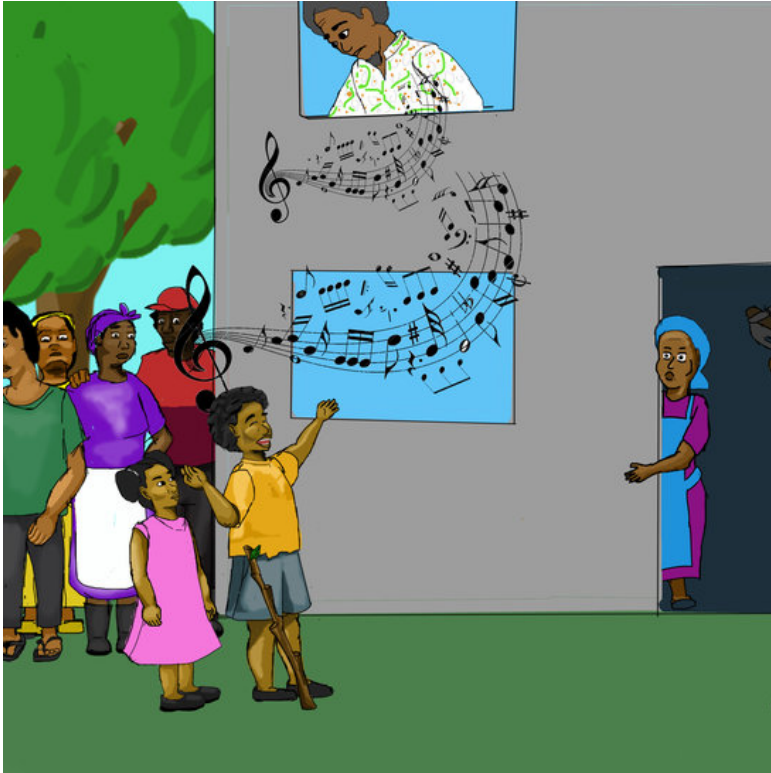


سه کيما له ژير په نجه رهيه کي گه وره راوه ستا و نه و گورانبيهي  
گوته وه که خوی پيی خوش بوو. ورده ورده پياوه که سه ري له  
په نجه رهي که هي نا دهره وه.

...

Han stod nedenfor et stort vindu og begynte å synge favorittsangen sin. Sakte begynte hodet til den rike mannen å vise seg gjennom det store vinduet.





كرپكاره كان ده ستیان له كاره كانیان هه لگرت. ئه وان گوئیان بو سترانه  
دلرفینه كه ی سه کیما راگرتبوو، به لام پیاویك گوتی: “كه س  
نه یتوانیوه دلنه وایی خاوه نكاره كه مان بداته وه. ئیستا ئه م منداله  
نابینایه ده یهه وئ دلنه وایی بداته وه.”

...

Arbeiderne stoppet det de holdt på med. De hørte på Sakimas vakre sang. Men én mann sa: “Ingen har vært i stand til å trøste sjefen. Tror denne blinde gutten at han kan trøste ham?”



سه کيما گۆرانييه که ی ته واو کردو و پرووی وه رسوورانده بو ئه وه ی  
بروات، به لام پياوه دهوله مهنده که به خیرایی هاته ده ری و گوتی:  
“تکایه دووباره گورانییه که بلیوه.”

...

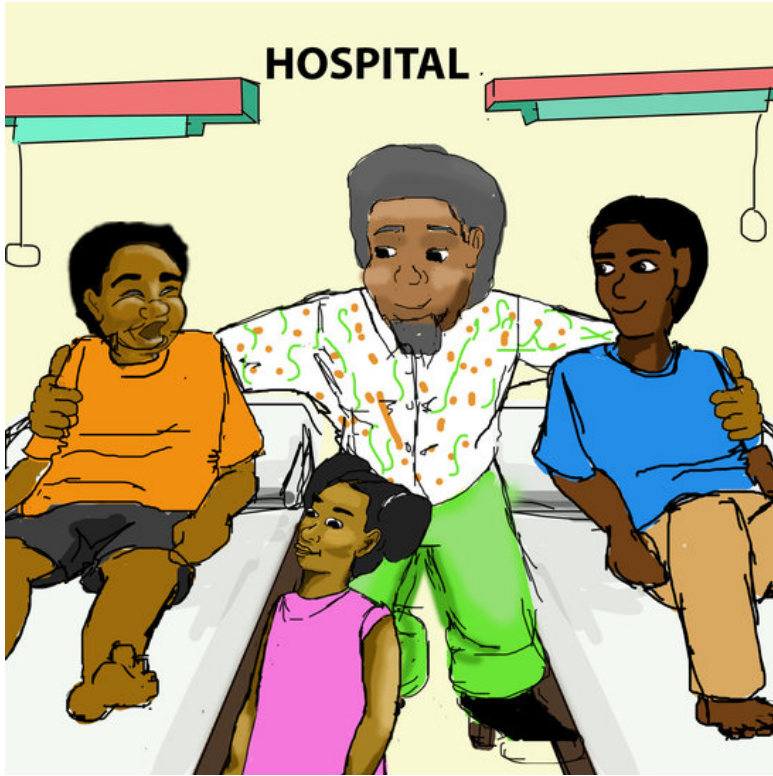
Sakima var ferdig med å synge sangen og snudde seg for å dra. Men den rike mannen skyndte seg ut og sa: “Vær så snill og syng igjen.”



هەر له و کاته دا دوو پیاو هاتن که دارمه یتیکیان پئی بوو. ئەوان کۆری  
پیاوه دهو له مه نده که یان دۆزیبووه وه. ئەو لێی درابوو و له سه ر  
شه قام که وتبوو.

...

I samme øyeblikk kom det to menn bærende på en bære. De hadde funnet den rike mannens sønn banket opp og forlatt i veikanten.



پیاوه دهوله مهنده که زور خوشحال بوو کاتی دووباره چاوی به  
کورپه که ی که و ته وه. ئه و پاداشتی سه کیما ی کرد له بهر ئه وه ی  
دلنه وایی دابو وه وه. ئه و کورپه که ی و سه کیما ی برد بو نه خوشخانه.  
سه کیما دووباره بینایی بو چاوانی گه رایه وه.

...

Den rike mannen var veldig glad for å se sønnen sin igjen. Han belønnet Sakima for at han trøstet ham. Han tok sønnen sin og Sakima med til sykehuset slik at Sakima kunne få synet tilbake.



# Barnebøker for Norge

[barneboker.no](http://barneboker.no)

گۆرانیه که ی سه کیما

## Sakimas sang

Skrevet av: Ursula Nafula

Illustret av: Peris Wachuka

Oversatt av: Agri Afshin (ckb), Espen Stranger-Johannessen (nb)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge ([barneboker.no](http://barneboker.no)), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).